

# TRES IDIOMAS FRATERNALES



**OTOMÍ**

**ESPAÑOL**

**INGLÉS**

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

# TRES IDIOMAS FRATERNALES

OTOMÍ      ESPAÑOL      INGLÉS

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Dirección General  
de Asuntos Indígenas  
de la Secretaría  
de Educación Pública  
México, D. F.      5C(9C)57  
1967      7-020

## ADVERTENCIA

Advertimos que este folleto no pretende ser un estudio lingüístico de las tres lenguas citadas, sino un cuaderno de práctica para el aprendizaje del inglés, en el cual se utilizan las bases universales de la fonética. No se ha comprobado todavía que las lenguas indoeuropeas--como el español y el inglés--tengan relación ninguna con las lenguas indoamericanas, como es el otomí. Sin embargo hay unas leyes mundiales de los sonidos de las lenguas humanas, que se deben reconocer y apreciar. Por ejemplo, las palabras de cualquier idioma se componen de vocales y consonantes en un sistema significativo a los que lo hablan. En ciertos casos, los sonidos de una lengua coinciden fonéticamente con los de otra--como los siguientes que aparecen en el otomí y el inglés--aunque los vocablos compuestos por ellos son de sentidos diversos.

El hecho que cualquier idioma sigue científicamente un régimen fonético y gramático, comprueba que no hay idiomas "inferiores" ni "superiores". Lo que pasa es que unos idiomas tienen una historia escrita más larga que otros, o una literatura más desarrollada, como el español y el inglés.

Utilizamos, pues, los sonidos coincidentes del otomí y el inglés en la enseñanza de la pronunciación del inglés, puesto que muchos de los estudiantes que emplearán este folleto ya dominan la lengua otomí, y se debe aprovechar tal conocimiento para facilitarles el aprendizaje de otro idioma, como es el inglés.

El alfabeto con el cual se escriben el otomí y el inglés en este folleto, es fonético y castellанизado, para que aparezcan inmediatamente las correspondencias audio-fonéticas de las tres lenguas citadas.

Las lecciones han sido elaboradas por técnicos del Insitituto Lingüístico de Verano.



Prólogo a la Segunda Edición  
Por Raúl Guerrero Guerrero.

En el año 1952, cuando la Srita. Emilia Wallis, del Instituto Lingüístico de Verano, bondadosamente se hizo cargo de la cátedra de inglés, formando parte del cuerpo de profesores fundadores de la Escuela Secundaria por Cooperación "JUSTO SIERRA" en Itzmiquilpan, Hgo., propuso un sistema muy novedoso de enseñanza del idioma, publicando sus ideas en un cuadernillo, especial para dicha Escuela, intitulado "TRES IDIOMAS FRATERNALES", que distribuyó entre los alumnos para facilitar el aprendizaje.

Dicho cuaderno contiene frases y oraciones de aplicación práctica en castellano, otomí e inglés, completando su lectura y aprendizaje, con audición de las mismas, que la Srita. Wallis hacía oír a los alumnos mediante grabaciones eléctricas, lo que les permitió obtener un conocimiento visual y auditivo complementario de las explicaciones teóricas, que fue sumamente benéfico.

Por razones ajenas a su voluntad, la Srita. Wallis no pudo continuar con el curso, habiendo dejado encargado de él al Sr. Howard Klassen, también del Instituto Lingüístico de Verano, quien también, a poco tiempo, tuvo necesidad de salir de la población, por lo que me permití completar dicho curso hasta fin de año, a efecto de que los alumnos no dejaran de recibir sus clases, habiéndome dado cuenta del adelanto de ellos con

el sistema propuesto que permitió aventajar notablemente en la enseñanza del idioma.

Ahora, después de diez años, observando el cuaderno, tenemos la convicción de que el sistema adoptado, con frases prácticas aplicables a la conversación familiar, ha sido muy bueno, precisamente en los tres idiomas, pues no debemos olvidar que en esta región, en donde se habla comúnmente el otomí y donde muchos alumnos que concurren a la Escuela Secundaria de esta ciudad tienen dicho idioma como lengua materna, ya que didácticamente, el sistema propuesto lleva al alumno de la mano con frases conocidas en su propio idioma, enseñándole visual y auditivamente a traducirlas y entenderlas en el idioma que trata de enseñársele; pero hay algo más importante todavía desde el punto de vista de las relaciones humanas y de la fraternidad universal, enseñando al alumno que no hay idiomas superiores o inferiores, sino que todos son iguales socialmente, como resultado de un fenómeno mental colectivo, con el objeto de hacer entender a los nativos y a las autoridades, a que se conserven los idiomas autóctonos que forman parte de nuestra nacionalidad, con clara tendencia hacia la universalidad en los estudios filológicos comparativos.

Para esta segunda edición, la Srita. Wallis, que habla perfectamente el idioma Otomí del Valle del Mezquital, Hgo., en compañía de las señoritas Nancy Lanier y Patricia Cowan, ha realizado mejores estudios comparativos y ha propuesto algunas modificaciones, ampliando las frases familiares,



con tendencia hacia la elevación del nivel cultural y social del educando, conteniendo actualmente lecciones con temas de aplicación general, tales como de Medicina, Higiene, etc., así como otras relacionadas con la vida diaria del Valle del Mezquital, en cuanto a trabajos profesionales, tales como las relativas a tejidos, bordados, y otras industrias domésticas que se efectúan en la región.

Mas lo importante nuevamente, es que el fondo del libro de texto no ha variado, ya que la idea primordial continúa en pie, en el sentido de equiparar siempre ambos idiomas, insistiendo en que estos, salvo las diferencias lingüísticas, y eso relativamente, no tienen diferencia social, sino que deben considerarse iguales en el sentido social y cultural.

Vayan pues nuestras más calurosas felicitaciones para Emilia Wallis y sus compañeras de trabajo en la labor que han emprendido al revisar y lograr esta segunda edición, ya que su labor en bien de los educandos Otomíes del Mezquital, es desde todos puntos de vista, sumamente encomiable, con la seguridad de que estas ideas de igualdad social serán benéficas.

Iztmiquilpan, Hgo., primavera de 1962.

## DOS PALABRAS

La ciudad de Itzmiquilpan, en el Estado de Hidalgo, entra en una nueva senda espiritual al inaugurar los cursos de enseñanza secundaria con el reconocimiento oficial de la Secretaría de Educación Pública, bajo los auspicios de la iniciativa privada y con la espontánea cooperación de la administración municipal que preside Anatolio Romero Trejo, conocedor de los anhelos de su pueblo y quien resuelve los problemas de la colectividad con todo valor, energía y entereza, a base de una absoluta honestidad.

Los cursos de enseñanza secundaria recientemente inaugurados, están garantizados en su bondad por la calidad moral e intelectual de los señores profesores que los han tomado bajo su cuidado, estando actualmente cubierta la planta de profesores por profesionistas especializados cada uno en la materia que imparten. Mas para la clase de inglés era sumamente indispensable hallar una persona idónea que, conociendo desde luego el idioma que ha de enseñarse, supiera además nuestro idioma castellano y conociera perfectamente el medio rural en el cual se va a actuar para poder descender al nivel intelectual de los educandos que estarán a su cuidado en el curso de inglés; y esta persona ha sido Emilia Wallis, quien con todo cariño y abnegación, sacrificando parte de su tiempo, ha aceptado dar la cátedra de inglés, echándose a cuestras al mismo tiempo la

elaboración de un cuaderno práctico de enseñanza, a base de nemotécnica sistemática de frases que el alumno ha de aprender y repetir para el mejor aprendizaje de la nueva lengua.

Pero la Señorita Wallis, estudiosa del idioma hñahñu en el Valle de Mezquital, no podía hacer a un lado el lenguaje materno de los otomíes, y en su novedoso sistema de enseñanza ha intercalado los tres idiomas que de hoy en adelante correrán parejos--castellano, otomí, inglés--habiendo intitulado a su cuadernillo "Tres Idiomas Frater-nales", considerando atinadamente que no hay ni puede haber idiomas superiores o inferiores, así como que no hay ni habrá nunca razas superiores o inferiores.

Desde estas columnas felicitamos cariñosa y entusiastamente a Emilia Wallis, y le deseamos un franco éxito en su clase de inglés con el sistema que propone, creyendo con toda sinceridad que vendrá a llenar una laguna en las nuevas enseñanzas para la gente del campo, ya que los idiomas maternos indígenas serán seguramente, tal como lo proponía don Justo Sierra, el gran maestro de México y de América, los puentes seguros y básicos para llegar a la gran masa de nuestro pueblo americano, y en esta forma, creando confianza y estableciendo similitudes entre las lenguas aborígenes y las extrañas, poder asimilar de un modo mejor, más humano, a los grandes grupos indígenas hacia nuestra actual civilización.

Seáme pues, permitido una vez más, felicitar a Emilia Wallis y desearle todo el éxito posible en el curso que va a impartir con su novedoso método, así como agradecer al Insitituto Lingüístico de Verano la publicación de dicho folleto, y que esto sea para bien de la gente de mi pueblo.

Raúl G. Guerrero  
Itzmiquilpan, primavera de 1952

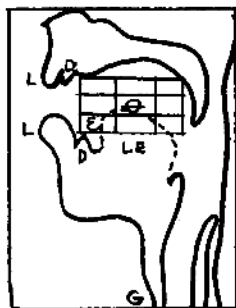
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

# SONIDOS QUE APARECEN EN EL OTOMI Y EL INGLÉS Y NO EN EL ESPAÑOL

## VOCALES

ε - vocal abierta anterior

φ - vocal media central



## EJEMPLOS

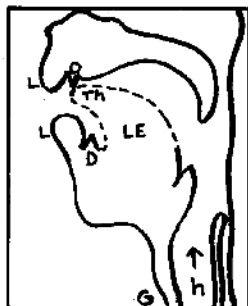
Otomí		Inglés
pɛtsi - él tiene		pɛtsi (Patsy) - nombre de muchacha
hɛmi - papel	ε	hɛpi (happy) - contento
φni - gallina		hφni (honey) - miel
mbφhφ - señor	φ	uφmφn (woman) - señora

L - labios

D - dientes

LE - lengua

G - glottis



### CONSONANTES

h - fricativa glotal

th - fricativa interdental

### EJEMPLOS

Otomí		Inglés
hoga - bueno	h	hom (home) - hogar
hoqui - él hace		hop (hope) - esperar
theni - rojo	th	thenc (thank) - dar
thiza - huaraches		gracias
		thinc (think) - pensar

## LECCION I SALUDOS

### Inglés

Good morning.	Gød morning.
How are you?	Hau ar yu?
Fine, thank you.	Fain, thenc yu.
And you?	ænd yu?
Isn't it hot?	Iznt it hat?
It's hot!	Its hat!
How's the work going?	Hauz dø uørç going?
Okay!	Oquey!
How's the family?	Hauz dø fæmli?
They are all well	Dei ar al uel.
I'm going now.	Aim going nau.
I'll see you tomorrow.	Ail si yu tømáro.



Otomí	Español
Quí hats 'i.	Buenos días.
¿Te guí xadi?	¿Cómo está usted?
Xá hño, jam <u>a</u> di.	Bien, gracias.
¿Xi 'i?	¿Y usted?
¿Te guí xa ra pa hyadi?	¿Qué tal el calor?
¡Xá pa!	¡Hace calor!
¿Te xa ra befi?	¿Qué tal el trabajo?
Xá hño.	Está bien.
¿Te xa ya <u>b</u> atsi?	¿Cómo está la familia?
Bí bei xá hño gatho.	Todos están bien.
Ya dá ma.	Ya me voy.
Hasta rixudi.	Hasta mañana.

## LECCION II LOS IDIOMAS

### Inglés

Do you speak Spanish?	Du yu spic Spenix?
Do you speak Otomí?	Du yu spic Otomí?
Do you speak English?	Du yu spic Ingløx?
Yes, I speak a little.	Yes, ai spic ø litl.
I want to learn Spanish.	Ai uant tu lørn Spenix.
I want to learn Otomí.	Ai uant tu lørn Otomí.
I want to learn English.	Ai uant tu lørn Ingløx.
Will you teach me?	Uil yu tich mi?
Yes, I'll teach you.	Yes, ail tich yu.
Spanish is not difficult.	Spenix iz nat diføcølt.
English is not difficult.	Ingløx iz nat diføcølt.
Otomí is not difficult.	Otoml iz nat diføcølt.

Otomí	Español
¿Ha guí <u>ñamf</u> ?	¿Habla usted español?
¿Ha guí <u>ñahñu</u> ?	¿Habla usted otomí?
¿Ha guí <u>ña ra zubi</u> ?	¿Habla usted inglés?
<u>Haha</u> , dí <u>padi na zi taqui</u> .	Sí, hablo un poquito.
Dí ne ga <u>padi hñamf</u> .	Quiero aprender español.
Dí ne ga <u>padi ra hñahñu</u> .	Quiero aprender otomí.
Dí ne ga <u>padi ra zubi</u> .	Quiero aprender inglés.
¿Ha guí <u>utcagui</u> ?	¿Me enseñará usted?
<u>Haha</u> , ga ut'a'i.	Si, le enseñaré.
<u>Hinxá hñei ra hñamf</u> .	El español no es difícil.
<u>Hinxá hñei ra zubi</u> .	El inglés no es difícil.
<u>Hinxá hñei ra hñahñu</u> .	El otomí no es difícil.

## LECCION III LOS NUMEROS

### Inglés

1. one	1. uøn
2. two	2. tu
3. three	3. thri
4. four	4. for
5. five	5. faiv
6. six	6. sics
7. seven	7. sevøn
8. eight	8. eit
9. nine	9. nain
10. ten	10. ten
11. eleven	11. ølevøn
12. twelve	12. tueøv

Otomí	Español
1. na	1. uno
2. yoho	2. dos
3. hñu	3. tres
4. goho	4. cuatro
5. cut'a	5. cinco
6. rato	6. seis
7. yoto	7. siete
8. hñato	8. ocho
9. guto	9. nueve
10. ret'a	10. diez
11. ret'amara	11. once
12. ret'amayoho	12. doce

## LECCION IV MAS NUMEROS

### Inglés

13. thirteen	13. thørtin
14. fourteen	14. fortin
15. fifteen	15. fiftin
16. sixteen	16. sicstin
17. seventeen	17. sevøntin
18. eighteen	18. eitn
19. nineteen	19. naitn
20. twenty	20. tuenti
25. twenty-five	25. tuenti faiv
50. fifty	50. fifti
100. one hundred	100. uøn høndred
1000. one thousand	1000. uøn thauzøn

Otomí	Español
13. rɛt'amahñu	13. trece
14. rɛt'amagoho	14. catorce
15. rɛt'amacwɛt'a	15. quince
16. rɛt'amarato	16. dieciseis
17. rɛt'amayoto	17. diecisiete
18. rɛt'amahñato	18. dieciocho
19. rɛt'amagwoto	19. diecinueve
20. nate	20. veinte
25. natemacwɛt'a	25. veinticinco
50. nde nthebe	50. cincuenta
100. na nthebe	100. cien
1000. na mo	1000. mil

## LECCION V PARA ENTENDER

### Inglés

I don't understand.	Ai dont øndørstend.
Do you understand?	Du yu øndørstend ?
He did not understand.	Hi did nat øndørstend.
Say it again, please.	Sei it øguen pliz.
Say it slowly.	Sei it slouli.
Did I say it right?	Did ai sei it rait ?
Yes, you said it right.	Yes, you seid it rait.
I didn't hear you.	Ai didnt hir yu.
How do you say, "Good morning" ?	Hau du yu sei, "Gød morning" ?
How do you say, "book"?	Hau du yu sei, "bøc" ?
What do you call this?	Huat du yu caul this?
Little by little I'll learn.	Litøl bai litøl ail lørn.



Otomí	Español
Hindí øde.	No entiendo.
¿Ha guí øde?	¿Entiende usted?
Himbi yøde.	El no entendió.
Xiqui manaqui.	Dígalo otra vez, por favor.
Xiqui ramats ʰ.	Dígalo despacio.
¿Ha dá ma xá hño?	¿Lo dije bien?
Haha, gá ma xá hño.	Sí, lo dijo bien.
Hindá øt'a'i.	No le oí.
¿Ha da ñena, <u>Q</u> uí hats'i?	¿Cómo se dice, Buenos días?
¿Ha da ñena, libro?	¿Cómo se dice, libro?
¿Te rá hu nuna?	¿Cómo se llama esto?
Ramats ʰ ga pa <u>d</u> i.	Poco a poco voy a aprender.

## LECCION VI LAS HORAS

### Inglés

What time is it?	Huat taim iz it?
It is two o'clock.	It iz tu øclac.
It is still early.	It iz stil ørli.
It is five o'clock.	It is faiv øclac.
It is late.	It iz leit.
It is about eleven o'clock.	It is øbaut ølevøn øclac.
When does school start?	Huen døz scul start?
It starts at noon.	It starts et nun.
When does school end ?	Huen døz scul end ?
It ends at three o'clock .	It ends et thri øclac.
What time do you get home?	Huat taim du yu guet hom?
I get home at four o'clock.	Ai get hom et for øclac.

Otomí	Español
¿Te ma orabya?	¿Qué hora es?
Ya nzunga yoho.	Son las dos.
Nithotho.	Todavía es temprano.
Ya nzunga cut'a.	Son las cinco.
Ya bí nde.	Ya es tarde.
Ngu nzunga ret'amara.	Son cerca de las once.
¿Te ma hora da madi ra scuela?	¿A qué hora empiezan las clases?
Da madi made ma pa.	Empiezan al mediodía.
¿Te ma hora da bɔni?	¿A qué hora terminan las clases?
Pɔni nzunga hñu.	Terminan a las tres.
¿Te ma hora gui tsɔni ja ri ngu?	¿A qué hora llega a la casa?
Ga tsɔni nzunga goho.	Llego a las cuatro.

## LECCION VII LOS DIAS

### Inglés

Sunday	Søndei
Monday	Mønðei
Tuesday	Tusðei
Wednesday	Uenzðei
Thursday	Thørzðei
Friday	Fraidei
Saturday	Setørðei
one day	uøn dei
one week	uøn uic
two weeks	tu uics
one month	uøn mønþh
one year	uøn yir

Otomí	Español
ndomingo	domingo
nonxi	lunes
mar <sup>t</sup> e	martes
miercole	miércoles
jueve	jueves
mbehe	viernes
nsabdo	sábado
na pa	un día
na semana	una semana
yo semana	dos semanas
na <u>nzana</u>	un mes
na nje <sup>y</sup> a	un año

## LECCION VIII TIEMPOS

### Inglés

yesterday	yestørdei
today	tødei
tomorrow	tømaro
day after tomorrow	dei eftør tømaro
day before yesterday	dei bøfor yestørdei
Today is Monday.	Tødei iz Møndei.
Tomorrow is Tuesday	Tømaro iz Tuzdei.
Yesterday I went to Mexico City.	Yestørdei ai uent tu Mecsico Siti.
I went in the afternoon.	Ai uent in dø eftørnun.
Tomorrow I'm going to Tasquillo.	Tømaro aim going tu Tasquillo.
I'm going in the morning.	Aim going in dø morning.
He went day before yesterday.	Hi uent dei bøfor yestørdei.

Otomí	Español
mande	ayer
nubya	hoy
rixudi	mañana
ndamani	pasado mañana
mangunde	anteayer
Nonxibya.	Hoy es lunes
Marte rixudi.	Mañana es martes.
Mande dá ma Monda.	Ayer fuí a México.
Dá ma mí nde.	Fuí en la tarde.
Rixudi ga ma Maxei.	Mañana voy a Tasquillo.
Ga ma dí xudi.	Voy por la mañana.
Bi ma mangunde .	El se fué anteayer.

## LECCION IX LA VISITA

### Inglés

Hello	Helo
Is he here?	Iz hi hir ?
No, he isn't here.	No, hi iznt hir.
Where did he go?	Huer did hi go?
He went to town.	Hi uent tu taun.
When will he return ?	Huen uil hi ritørn?
He'll return at six.	Hil ritørn et sics.
That's good.	Dets gød.
Sit down.	Sit daun.
Wait.	Ueit.
I'm going now.	Aim going nau.
Goodbye.	Gødbai.



Otomí	Español
¿Te guí xadi?	¿Qué tal?
¿Ha bɔcua'á?	¿Está él aquí?
Jo'oua.	No, no está aquí.
¿Habɔ xa ma?	¿Dónde se fué?
Xa ma tai.	Fué al centro.
¿Te ra hora dua pengui?	¿Cuándo regresa?
Dí nzɔnga rato dua pengui.	Regresa a las seis.
Xá hño.	Está bien.
Hudi.	Siéntese.
Tɔmi.	Espérese.
Ya dá ma.	Ya me voy.
Nzɛnguathohɔ.	Adios.

## LECCION X LAS PREGUNTAS

### Inglés

Where did he go ?	Huer did hi go ?
He went to town.	Hi uent tu taun.
Why did he go ?	Huai did hi go ?
He went shopping.	Hi uent xaping.
What will he buy ?	Huat uil hi bai ?
He will buy corn.	Hi uil bai corn.
When did he go ?	Huen did hi go ?
He went this morning.	Hi uent dis morning.
How did he go ?	Hau did hi go ?
He went on the bus.	Hi uent an dɒ bɒs.
Who went with him ?	Hu uent with him ?
He went alone.	Hi uent ølon.

Otomí	Español
¿Habə xa ma ?	¿Dónde se fué ?
Xa ma tai.	Fué al centro.
¿Te xquí ma ?	¿A qué fué ?
Ma dua ntai.	Fué de compras.
¿Te ma da dai ?	¿Qué comprará ?
Da tanga ra detha.	Comprará maíz.
¿Hamə bi ma ?	¿Cuándo fué ?
Bi ma má xudi.	Fué en la mañana.
¿Con te bi ma ?	¿Cómo fué ?
Bi ma co ra bəja.	Fué en camión.
¿To'o bi meui ?	¿Con quién fué ?
Bi ma sehe.	Fué solo.

## LECCION XI LOS COLORES

### Inglés

red	red
blue	blu
green	grin
yellow	yelo
black	blæc
white	huait
The blouse is red.	Dø blauz iz red.
The sky is blue.	Dø skai iz blu.
The cactus is green.	Dø cæctøz iz grin.
The flower is yellow.	Dø flauør iz yelo.
The sheep is black.	Dø xip iz blæc.
The church is white.	Dø chørch iz huait.

Otomí	Español
theni	rojo
ixqui	azul
c'angui	verde
c'ast'i	amarillo
mboi	negro
t'axi	blanco
Ra thenga pahni.	La camisa es roja.
Xá nc'angui mahets'i.	El cielo es azul.
Xá nc'ami ya xat'a.	El nopal es verde.
Xá nc'ast'i ra dɔni.	La flor es amarilla.
Xá mboi ra dɛti.	El borrego es negro.
Xá nt'axi ra ni <u>ja</u> .	La iglesia es blanca.

## LECCION XII PRONOMBRES

### Inglés

I	ai
you	yu
he	hi
we	ui
you	yu
they	dei
I buy corn.	Ai bai corn.
You buy corn.	Yu bai corn.
He buys corn.	Hi baiz corn.
We buy tomatoes.	Ui bai tomeitos.
You buy tomatoes.	Yu bai tomeitos.
They buy tomatoes.	Dei bai tomeitos.

Otomí	Español
nuga	yo
nu'i	usted (tu)
nu'á	él
nuju	nosotros
nu'ahũ	ustedes
nu'ú	ellos, ellas
Dí tanga ra detha.	Compro maíz.
Guí tanga ra detha.	Ud. compra maíz.
Nu'á tanga ra detha.	El compra maíz.
Dí tahñũ ya dadimaxi.	Compramos jitomates.
Guí tahñũ ya dadimaxi.	Uds. compran jitomates.
Nu'ú tanga ya dadimaxi.	Ellos compran jitomates.

## LECCION XIII LAS COMPRAS

### Inglés

What's the price?	Huats dø prais?
One dollar.	Uøn dalør.
That's too much.	Deɛts tu møch.
Do you have something cheaper?	Du yu hev sòmthing chipør?
Yes, this is fifty cents.	Yes, dis iz fifti sents.
Here it is.	Hir it iz.
How much is this?	Hau møch iz dis?
Twenty-five cents.	Tuenti faiv sents.
How many do you want?	Hau meni du yu uant?
I'll take two, please.	Ail tec tu, pliz.
Will you change this?	Uil yu cheng this?
I have no money.	Ai hev no møni.



Otomí	Español
¿Hangu di muui?	¿Cuánto vale?
Na bexo.	Un peso.
Xá <u>ma</u> di.	Es muy caro.
¿Ha otho nú'a <u>ma</u> na <u>hingi</u> <u>ma</u> di?	¿No tiene Ud. algo más barato?
<u>Ha</u> ha, nuna di muui <u>ng</u> u <u>mi</u> .	Sí, éste le cuesta cin- cuenta centavos.
Xi j <u>au</u> a.	Aquí está.
¿Hangu di muui nuna?	¿Cuánto vale?
Ñ <u>o</u> di.	Veinticinco centavos.
¿Hangu guí ne?	¿Cuántos quiere?
Dí ne y <u>o</u> ho.	Quiero dos, por favor.
¿Ha <u>hingi</u> patcagui nuna?	¿Cambia Ud. esto?
Otho ra bo <u>ja</u> .	No tengo dinero.

## LECCION XIV DEMOSTRATIVOS

### Inglés

here	hir
there	der
this	dis
that	det
these	diz
those	doz
Here is my land.	Hir iz mai land.
There is his land.	Der iz hiz lend.
This is my house.	Dis iz mai haus.
That is his house.	Det iz hiz haus.
These are my animals.	Diz ar mai animøls.
Those are his animals.	Doz ar hiz animøls.

Otomí	Español
nuaa	aquí
nuni	allá
nuna	ésto, éste, ésta
nuni	aquel, aquella
nuya	éstos, éstas
nuya	aquellos, aquellas
Ja jaua ma hai.	Mi tierra está aquí.
Nurá hai bí jani.	Su terreno está allá.
Nuna guehna ma ngu.	Esta es mi casa.
Nuni go guehni rá ngu.	Aquella es su casa.
Nuya go guehya ma mbo'oni.	Estos son mis animales.
Nuya guehya yá mbo'oni.	Aquellos son sus ani- males.

## LECCION XV VIAJANDO

### Inglés

Good afternoon.	Gød eftørnun.
Where are you going?	Huer ar yu going?
I'm going home.	Aim going hom.
Where is your home?	Huer iz yur hom?
It is in Actopan.	It iz in Actopan.
When will you arrive?	Huen uil yu øraiv?
I will arrive at six.	Ai uil øraiv et sics.
Where have you been?	Huer hev yu bin?
I've been for a walk.	Aiv bin for ø uac.
I'm going to town.	Aim going tu taun.
Let's go.	Lets go.
Goodbye.	Gødbai.

Otomí	Español
Te xquí de.	Buenas tardes.
¿Habə grí ma ?	¿Dónde va Ud.?
Grá ma ma ngu.	Voy a mi casa.
¿Habə guí bui?	¿Dónde vive ?
Dí bu Mañənts'i.	Vivo en Actopan.
¿Te ra hora gui tsøni ?	¿A qué hora llegará ?
Ga tsøni nzunga rato.	Llegaré a las seis.
¿Habə xcá yo?	¿Dónde fué?
Dá pasea.	Fuí a pasear.
Ga ma tai.	Voy al centro.
Maha.	Vamos.
Nzənguahu.	Adiós.

## LECCION XVI COSECHAS

### Inglés

Where is your field?	Huer iz yur fild?
It is down below.	It iz daun bilo.
What will you plant?	Huat uil yu plent?
I'll plant corn.	Ail plent corn.
Is it irrigated land?	Iz it irøgueded lend?
No, it isn't irrigated.	No, it iznt irøgueded.
We need rain.	Ui nid rein.
It hasn't rained this year.	It haznt rend dis yir.
The crops will be poor.	Dø craps uil bi pur.
It looks like it's going to rain.	It løcs laic its going tu rein.
The clouds are beauti- ful.	Dø claudz ar biutiføl.
The crops will be good.	Dø craps uil bi gød.

Otomí	Español
¿Habə ri hu <u>ah</u> i?	¿Dónde está su milpa?
Nuni njati.	Está allá abajo.
¿Te gui pot'i?	¿Qué sembrará?
Ga pot'a ra d <u>eth</u> a.	Sembraré maíz.
¿Ha dega u <u>ath</u> e?	¿Es terreno de riego?
Hina, hingo ra u <u>ath</u> e.	No, no es de riego.
Øt'a ra bedi ra ye.	Necesitamos lluvia.
Hinx <u>a</u> u <u>ai</u> nuna jeyabya.	No ha llovido este año.
Na t <u>a</u> qui ra sofo ma da n <u>ja</u> .	Habr <u>a</u> poca cosecha.
Nguanda ma da u <u>ai</u> .	Parece que va a llover.
Nts'anganza ya guui.	Las nubes estan bonitas.
Ma da hogui ra sofo.	La cosecha ser <u>a</u> muy buena.

## LECCION XVII MERCADO

### Inglés

corn	corn
onions	õñõnz
tomatoes	tõmetõz
sugar	xugõr
salt	salt
chile	chili
I want to buy salt.	Ai uant tu bai salt.
Do you need sugar ?	Du yu nid xugõr ?
One kilo of onions.	Uõn kilo õv õñõnz.
The corn is expensive.	Dõ corn iz ecpensiv.
The chile is cheap.	Dõ chili iz chip.
The tomatoes are good.	Dõ tõmetõz ar gõd.



Otomí	Español
ra d <u>e</u> tha	el maíz
ya d <u>e</u> nxi	las cebollas
ya d <u>a</u> dimaxi	los jitomates
ra d <u>o</u> tfi	el azúcar
ra u	la sal
ra ñi	el chile
Dí ne ga tanga ra u.	Quiero comprar sal.
¿Ha guí honi ra dotfi?	¿Necesita Ud. azúcar?
Na kilo ya d <u>e</u> nxi.	Un kilo de cebollas.
Xá m <u>a</u> di ra d <u>e</u> tha.	El maíz es caro.
Hinxá m <u>a</u> di ra ñi.	El chile es barato.
Xá hño ya d <u>a</u> dimaxi.	Los jitomates son buenos.

## LECCION XVIII TIEMPO

### Inglés

The sun is up now.	Dø søn iz øp nau.
It is very hot today.	It iz veri hat tudei.
Yesterday it was cold.	Yestørdei it uaz cold.
Are you cold?	Ar yu cold?
Yes, I'm cold.	Yes, aim cold.
It's windy.	Its uindi.
The wind is cold.	Dø uind iz cold.
It's cloudy.	Its claudi.
It rained last night.	It rend læst nait.
How did you like the rain?	Hau did yu laic dø ren?
It is beautiful.	It iz biutiføl.
Now the sun has set.	Nau dø søn hez set.

Otomí	Español
Ya bi bəxa ra hyadi.	Ya salió el sol.
Xa xá pa ra hyadibya.	Hoy hace mucho calor.
Mande bi nja ndunthi ra tse.	Ayer hizo mucho frío.
¿Ha xá tse'li?	¿Tiene Ud. frío?
Haha, xá tsegagui.	Sí, tengo frío.
Ja ndunthi ra ndahi.	Hay mucho aire.
Xa xá tse ra ndahi.	El aire es frío.
Ja ndunthi ya guui.	Está nublado.
Bi uai manxuui.	Llovió anoche.
¿Te manga ra ye?	¿Le gusta la lluvia?
Xá nsunda.	Es bonita.
Ya bi yə ra hyadi.	Ya se puso el sol.

## LECCION XIX ENFERMEDAD

### Inglés

I'm sick.	Aim sic.
I want to see a doctor.	I uant tu si ø dactør.
My head aches.	Mai hed ecs.
My stomach aches.	Mai stømøc ecs.
My back aches.	Mai bæc ecs.
My tooth aches.	Mai tuth ecs.
My finger is sore.	Mai fingør iz sor.
My eye is sore.	Mai ai iz sor.
My hand is sore.	Mai hend iz sor.
My foot is sore.	Mai fõt iz sor.
I can't work.	Ai cent uørc.
I'm going to bed.	Aim going tu bed.

Otomí	Español
Dí hñeni.	Estoy enfermo.
Dí ne ga nu ra medico.	Quiero consultar con un médico.
Xá ñu ma ñaxu.	Me duele la cabeza.
Xá ñu ma mai.	Me duele el estómago.
Xá ñu ma xutha.	Me duele la espalda.
Xá ñu ma ts'i.	Me duele una muela.
Xá ñu ma saha.	Me duele el dedo.
Xá ñu ma da.	Me duele el ojo.
Xá ñu ma ye.	Me duele la mano.
Xá ñu ma ua.	Me duele el pie.
Hinda za ga mpefi.	No puedo trabajar.
Ma ga benigá.	Voy a acostarme.

## LECCION XX EL DOCTOR

### Inglés

How long have you been sick?	Hau lang hev yu ben sic?
I've been sick three days.	Aiv bin sic thri deiz.
What are your symptoms?	Huat ar yur simptømz?
I have a cough.	Ai hev ø cauf.
My throat is stopped up.	Mai throt iz staped øp.
Do you have a fever?	Du yu hev ø fivør?
Do you have chills?	Du yu hev chilz?
I'll give you some medicine.	Ail giv yu søm medisin.
I'll give you an injection.	Ail giv yu øn inchection. xøn.
I'll give you some pills.	Ail giv yu søm pilz.
Take 2 in the morning.	Tec tu in dø morning.
Take them three times a day.	Tec dem thri taimz ø dei.

Otomí	Español
¿Desde hama gá tsa grí hñeni?	¿Desde cuando se siente Ud. mal?
Petsa hñu pa dá tsa drí hñeni.	Me siento mal desde hace tres días.
¿Haba xá ñw'i?	¿Qué siente Ud.?
Tsaca ra thehe.	Tengo tos.
Jot'a ma yaga.	Tengo cerrada la gar- ganta.
¿Hague di ra'a ra nzø?	¿Tiene Ud. calentura?
¿Hague di ra'a ra ndutsɛ	¿Tiene Ud. escalofrías
Maga ra'a nara ñethi.	Le daré medicina.
Ma ga huts'a nara indicio.	Le pondré una inyección.
Ma ga ra'a raya pasti- lla.	Le daré unas pastillas.
Gui tsi yoho dega xudi.	Tome dos en la mañana.
Hñuqui gui tsi ra pa.	Tómelas tres veces al día.

## LECCION XXI ROPA

### Inglés

blouse	blauz
pants	pents
skirt	scørt
shoes	xuz
huaraches	uaraches
hat	hæt
My blouse is red.	Mai blauz iz red.
His pants are new.	Hiz pents ar nu.
Her skirt is clean.	Hør scørt iz clin.
Your shoes are dusty.	Yur xuz ar døsti.
My huaraches are old.	Mai uaraches ar old.
His hat is white.	Hiz hæt iz huait.



Otomí	Español
ra pahni	la camisa
ya pantalo	los pantalones
ra ngøde	la falda
ya sapato	los zapatos
ya zesthi	los huaraches
ra fwi	el sombrero
Ma pahni ra theni.	Mi camisa es roja.
Ra rayotho rá pantalo.	Sus pantalones están nuevos.
Xá nt'axi rá ngøde.	Su falda está limpia.
Xa ñuxhai ri sapato.	Sus zapatos están polvorientos.
Ya bi thegue ma zesthi.	Mis huaraches están viejos.
Ra t'axi' rá fwi.	Su sombrero es blanco.

## LECCION XXII NOMBRES

### Inglés

What is your name?	Huats yur nem ?
My name is Pedro.	Mai nem iz Pedro.
Repeat your name, please.	Ripit yur nem, pliz.
Sign here, please.	Sain hir, pliz.
Wait your turn in line.	Uet yur tørn in lain.
What's your wife's name?	Huats yur uaifs nem ?
What's your husband's name?	Huats yur høs bønd's nem?
What is your mother's name?	Huats yur møthørs nem ?
What's your father's name?	Huats yur fathørs nem?
What are you children's names?	Huat ar yur childrøns nems ?
How many children do you have?	Hau meni childrøn du yu hev?

Otomí	Español
¿Te ri thuhu?	¿Cómo se llama Ud?
Drá Pedro.	Me llamo Pedro.
Yotca ra favo gui xica manaqui ri thuhu.	Favor de dar su nombre otra vez.
Yofoua ri thuhu.	Firme Ud. aquí.
Bá ba ja rá xutha nú'a bra befa.	Haga Ud. cola.
¿Te rá hu ri beñña?	¿Cómo se llama su es- posa?
¿Te rá hu ri dame?	¿Cómo se llama su es- poso?
¿Te rá hu ri nana?	¿Cómo se llama su ma- má?
¿Te rá hu ri dada?	¿Cómo se llama su papá?
¿Te yá thuhu ri batsi?	¿Cómo se llaman sus hijos?
¿Hangu ri batsi guf petsi?	¿Cuántos hijos tiene?

## LECCION XXIII LAS COMIDAS

### Inglés

Are you hungry?	Ar. yu hɔŋgri?
Yes, I'm hungry.	Yes, aim hɔŋgri.
Are you thirsty?	Ar yu thɔrsti?
Yes, I'm thirsty.	Yes, aim thɔrsti.
What do you want for breakfast?	Huat du yu uant for brecfɔst?
I want bread and coffee.	Ai uant bred ɛnd cafi.
What do you want for dinner?	Huat du yu uant for dinɔr?
I want soup and meat.	Ai uant sup ɛnd mit.
Will you eat something else?	Uil yu it sɔmthing els?
I'll eat rice and beans.	Ail it rais ɛnd binz.
What do you like to drink?	Huat du yu laic to drinc?
I like water or a soft drink.	Ai laic uatɔr or ɔ soft drinc.

Otomí	Español
¿Ha tsu'a ra thuhu?	¿Tiene usted hambre?
Haha, tsuca ra thuhu.	Sí tengo hambre.
¿Ha tsu'a ra nduthe?	¿Tiene usted sed?
Haha, tsuca ra nduthe.	Sí, tengo sed.
¿Con te guí ne gui ndesayuno?	¿Qué quiere para el desayuno?
Dí ne ra thuhme co ra café.	Quiero pan y café.
¿Con te guí ne ma gui ñuni?	¿Qué quiere para la comida?
Dí ne ra guithe co ra ngø.	Quiero caldo y carne.
¿Te mana guí ne?	¿Qué más quiere?
Dí ne ra arro co ra ju.	Quiero arroz y frijoles.
¿Te ma dehe grí ho gui tsi?	¿Qué gusta tomar?
Drí ho ra dehe o nara limunada.	Me gusta agua o un re- refresco.

LECCION XXIV A LA COMIDA

Inglés

Now we are going to eat.	Nau ui ar going tu it.
We're going to eat supper.	Uir going tu it søpør.
We're going to eat breakfast.	Uir going tu it brecføst.
Eat a tortilla.	It ø tortiyø.
Drink your drink.	Drinc yur drinc.
Pass the chile.	Pɛs dø chili.
Pass the beans.	Pɛs dø binz.
It is good.	It iz gød.
Give me some water, please.	Giv mi søm uatør, pliz.
Have some more.	Hɛv søm mor.
Just a little bit.	Chøst ø litøl bit.
I'm full.	Aim føl.

Otomí	Español
Ma ga ñunihũbya.	Ahora vamos a comer.
Ma ga nt'oxihũ.	Vamos a cenar.
Ma ga nzimxudihũ.	Vamos a desayunar.
Tsi ra hme.	Coma una tortilla.
Tsi ra refresco.	Tome su refresco.
Rasca ra ñi.	Páseme el chile por favor.
Rasca ra ja.	Páseme los frijoles por favor.
Xá cuhi.	Es sabroso.
Raca ts'ũ ra dehe, øtca ra favo.	Déme agua, por favor.
Tsi má ts'ũ.	Sírvase otra vez.
Má ts'ũ.	Un poquito más.
Ya co ngue'ã.	Estoy satisfecho.

## LECCION XXV PRONOMBRES POSESIVOS

### Inglés

my house	mai haus
your house	yur haus
her house	hør haus
our house	aur haus
your house	yur haus
their house	der haus
This is my blouse.	Diz iz mai blouz.
That is your hat.	Det iz yur hæt.
Here is her skirt.	Hir iz hør scørt.
There is our house.	Der iz aur haus.
There is our town.	Der iz yur taun.
These are their animals.	Diz ar der enimøls.



Otomí	Español
ma ngu	mi casa
ri ngu	su casa
rá ngu	su casa
ma ngu <u>h</u>	nuestra casa
ri ngu <u>h</u>	su casa
yá ngu	su casa
Gue <u>h</u> na ma pahni.	Esta es mi camisa.
Gue <u>h</u> na ri f <i>ai</i> .	Este es su sombrero.
Bacua rá ngode.	Aquí está su falda.
Bí jani ma ngu <u>h</u> .	Allá está nuestra casa.
Bí jani ri hnini <u>h</u> .	Allá está su pueblo.
Go guehya yá mbo'oni' <u>h</u> .	Estos son sus animales.

## LECCION XXVI LA CLASE

### Inglés

Open your books.	Open yur bōcs.
The lesson is Chapter Three.	Dø lesøn iz Cheptør Thri.
Open your books to page ten.	Open yur bōcs tu pech tin.
Stand up.	Stænd øp.
Mary, read page ten.	Meri, rid pech tin.
Study your lesson.	Stødi yur lesøn.
I'm going to study.	Aim going tu stødi.
Close your books.	Cloz yur bōcs.
We are going to sing.	Uí ar going tu sing.
We'll sing number thirty.	Uil sing nømbør thørti.
Sit down.	Sit daun.
Read your books.	Rid yur bōcs.

Otomí	Español
Xoca ri librohũ.	Abran sus libros.
Nu'a ma ga hethũ ja ra hñũ.	La lección se encuentra en el capítulo tres.
Xoja ya libro ja ra pagina ret'a.	Abran los libros a la página diez.
Bahũ.	Párense.
Nu'i Maria, hñeta ja ra pagina ret'a.	María lea la página diez.
Nxadi ri leccio.	Estudie su lección.
Ma ga nxadi.	Voy a estudiar.
Cot'a ri librohũ.	Cierren sus libros.
Ma ga ntuhuhũ.	Vamos a cantar.
Ma ga tuthũ ra numero nate ma ret'a.	Cantaremos el número treinta.
Hñudihũ.	Siéntense.
Hñeta ri librohũ.	Lean sus libros.

## LECCION XXVII LOS PARIENTES

### Inglés

My father, my mother	Mai fathør, mai møthør.
My brothers, my sisters	Mai brøthørz, mai sistørz
My husband, my wife	Mai høzbønd, mai uaif
My son, my daughter	Mai søn, mai dautør
Are your parents living?	Ar yur pærents living?
Yes, they are still living.	Yes, dei ar stil living.
How are your brothers?	Hau ar yur brøthørz?
They are fine.	Dei ar fain.
How is your wife?	Hau iz yur uaif?
She is sick.	Xi iz sic.
Where do your sons live?	Huer du yur sønz liv?
They live in Mexico City.	Dei liv in Mecsico Siti.

Otomí	Español
ma dada, ma <u>nana</u>	Mi papá, mi mamá
ma cu, ma nju	Mis hermanos, mis hermanas
ma <u>dame</u> , ma <u>behña</u>	Mi esposo, mi esposa
ma t'w, ma t'ixu	Mi hijo, mi hija
¿Hague batho ri dada ne ri <u>nana</u> ?	¿Viven sus padres ?
<u>Haha</u> , i bwi.	Sí, viven todavía.
¿Te xadi ri cu ?	¿Cómo están sus her- manos?
Bwi xá hño.	Están bien.
¿Te xadi ri <u>behña</u> ?	¿Cómo está su esposa ?
Di hñeni.	Está enferma.
¿Habw bí bw ri t'w?	¿Dónde viven sus hijos?
Bí bw Monda.	Viven en la ciudad de México.

## LECCION XXVIII MUSICA

### Inglés

Let's sing.	Lets sing.
What shall we sing?	Huat xel ui sing?
Let's sing a song in my language.	Lets sing ø sang in mai lenguech.
There are many pretty songs in my language.	Der ar meni priti sangz in mai lenguech.
There are many songs of love.	Der ar meni sangz av løv.
There are many songs of sadness.	Der ar meni sangz av sednes.
There are ones also of joy.	Der ar uønz aulso av choi.
My grandfather taught me this song.	Mai grendfathør taut mi dis sang.
Can you play an instru- ment?	Cen yu plei øn instru- ment?
What instrument do you play?	Huat instrument du yu plei?
I play the guitar.	Ai plei dø gitar.
Play us a song.	Plei øs ø sang.

Otomí	Español
Ma ga ntuhuh.	Cantemos.
¿Te ma ga tutihu ?	¿Qué cantaremos ?
Ma ga tuthu nara thuhu de ma hñ <u>a</u> qui.	Cantemos una canción en mi idioma.
Ja ndunthi ya thuhu de ma hñ <u>a</u> qui xi mahotho.	Hay muchas canciones bonitas en mi idioma.
Ja ndunthi ya thuhu dega h <u>m</u> ate.	Hay muchas canciones de amor.
Ja ndunthi ya thuhu dega dumai.	Hay muchas canciones tristes.
Ja dega johya nehe.	También hay unas de alegres.
Ma tita bi ñutqui nuna ra thuhu.	Mi abuelo me enseñó ésta canción.
¿Ha guí pa <u>d</u> i gui pei nara bida ?	¿Toca Ud. un instru- mento ?
¿Te ma bida guí pa <u>d</u> i gui pei ?	¿Qué instrumento toca Ud. ?
Ra bin <u>x</u> ahi.	Toco la guitarra.
Pei nara thuhu.	Toque una canción.

## LECCION XXIX LOS ADJETIVOS

### Inglés

big	big
small	smaul
fat	fæt
long	laung
dry	drai
difficult	dificølt
The mesquite tree is big.	Dø mesquit tri iz big.
The flower is small.	Dø flauøf iz smaul.
The pig is fat.	Dø pig iz fæt.
The road is long.	Dø rod iz laung.
The field is dry.	Dø fild iz drai.
The work is difficult.	Dø uørc iz dificølt.



Otomí	Español
d <u>a</u> ngui	grande
lochi	chico
xá noho	gordo
xá ma	largo
xá ñot'i	seco
xá hñei	difícil
Xi bi te ra d <u>a</u> ngui ra t' <u>a</u> hi.	El mezquite es grande.
Ra lochi ra døni.	La flor es chica.
Xá noho ra ts' <u>u</u> di.	El puerco está gordo.
Xá ma ra da <u>ñ</u> u.	El camino es largo.
Xá ñot'i ra hu <u>a</u> i.	La milpa está seca.
Xá hñei ra be <u>f</u> i.	El trabajo es difícil.

## LECCION XXX TEJIDO

### Inglés

Can you weave?	Cən yu uiv ?
Yes, I weave rebozos.	Yes, ai uiv rebosos.
Can you weave a bag?	Cən yu uiv ø beg
Yes, bags aren't hard.	Yes, begz arnt hard.
The flower pattern is pretty.	Dø flauør pətørn iz priti.
I like the star pattern.	Ai laic dø star pətørn.
I want it bigger.	Ai uant it bigør.
Make the fringe longer.	Meic dø frinch langør.
Make it black and white.	Meic it blæc end huait.
The purse and rebozo are alike.	Dø pørs end reboso ar ølaic.
This jacket doesn't fit.	This chequet døsønt fit.
This quexquemil fits well.	This quexquemil fits uel.

Otomí	Español
¿Ha da za gui mpe ?	¿Sabe Ud. tejer ?
Haha, dí pe nuya thuye.	Sí, tejo rebozos.
¿Ha da za gui pe nara zi t'unza ?	¿Puede Ud. tejer un costal ?
Haha, hinxá hñei ya t'unza.	Sí, no es difícil tejer costales.
Xi nts'anganza ri c'oi dega dɔni.	El dibujo de flor es bonito.
Xi dí ho ndunthi nura zi c'oi dega tsɔ.	Me gusta el dibujo de estrella.
Dí ne mana ra dangui.	Lo quiero más grande.
Gui hogagui xi xá ma yá fathi.	Haga las puntas más largas.
Gui hogagui ra t'axi ne ra mboi.	Hágalo blanco y negro.
Mahyegui ra thuye co ra rɔza.	El rebozo y el costal son iguales.
Nuna ra cotorina hingui tsucagui.	La cotorina no me viene.
Nuna ra mahui ha tsucagui.	Este quexquemil me viene.

## LECCION XXXI LA CONVERSACION

### Inglés

Are you tired?	Ar yu taørd?
Yes, I'm tired.	Yes, aim taørd.
I work far away.	Ai uørc far ø uei.
He works near.	Hi uørcs nir.
He is not tired.	Hi iz nat taørd.
Have you eaten?	Hev yu itøn?
Yes, I've eaten.	Yes, aiv itøn.
I'm sleepy.	Aim slipi.
Are you sleepy?	Ar yu slipi?
Yes, it is late.	Yes, it iz let.
I'm going to sleep.	Aim going tu slip.
Good night.	Gød nait.

Otomí	Español
¿Xa zabi'i?	¿Está cansado?
Haha, xa zabigui.	Sí, estoy cansado.
Nuga dí mpefi yabu.	Trabajo lejos de aquí.
Nu'á di mpefi guetua.	El trabaja cerca.
Nu'á hinxa zabi.	El no está cansado.
¿Ha xcá ñuni?	¿Ya comió Ud.?
Haha dá tsi ma zi hme.	Sí, he comido.
Tsüca ra t'aha.	Tengo sueño.
¿Tsü'a ra t'aha?	¿Tiene Ud. sueño?
Haha, ya bi nde.	Sí, es tarde.
Ma ga aha.	Voy a dormir.
Haxcahu.	Buenas noche.

## LECCION XXXII BORDADO

### Inglés

What are you doing?	Huat ar yu duing?
I'm embroidering a blouse.	Aim imbradøring ø blauz.
I finished that red one.	Ai finixd det red uon.
The bird pattern isn't finished yet.	Dø børd pætørn iznt finixd yet.
Which pattern do you like?	Huich pætørn du yu laic?
The rooster pattern isn't hard to make.	Dø rustør pætørn iznt hard tu meic.
The neck is too big.	Dø nec iz tu big.
Make it smaller.	Meic it smaulør.
This material is expen- sive.	Dis matiriøl iz ecspen- siv.
I embroider small bags too.	Ai imbradør smaul bægs tu.
This bag has red thread on blue cloth.	Dis bæg hæz red thred on blu clath.
I will sell them in town.	Ai uil sel dem in taun.

Otomí	Español
¿Te guí pefi?	¿Qué hace Ud ?
Dí hoca ma pahni dega jat'i.	Estoy bordando una ca- misa.
Ya dá juata nú'a dega theni.	Terminé aquella roja.
Hingui tsa ga juatatho ra jat'i dega ts'int's'ua.	El bordado de pájaros no está terminado.
¿Te ma jat'i guí ho ?	¿Cuál bordado le gusta?
Hinxá hñei ra jat'i dega boxi.	El de gallos no es difí- cil de hacer.
Xá nxidi ra bata.	El cuello es demasiado grande.
Dí nets'ua xá nts'ut'i ra bata.	Hágalo más chico.
Xá <u>ma</u> di ra dutu.	Esta tela es cara.
Nuga dí ueti ra t'anza dega jat'i.	Yo puedo border cos- tales chicos también.
Nuna stá ueti dega thenga thahi ne ra dutu dega c'angui.	Este costal de tela azul está bordado de rojo.
Ma ga ja ra tai.	Los venderé en el cen- tro.

## LECCION XXXIII MAS CONVERSACION

### Inglés

What happened?	Huat hæpðnd?
The fence fell down.	Dø fens fel daun.
What is he doing?	Huat iz hi duing?
He is fixing it.	Hi iz ficsing it.
What are you doing?	Huat ar yu duing?
I'm cooking the meal.	Aim cuquing dø mil.
I have come to sell books.	Ai hev cøm tu sel bøcs.
You can study it.	Yu can stødi it.
Here it is.	Hir it iz.
I'll buy it.	Ail bai it.
Greet your mother for me.	Grit yur møthør for mi.
Thanks for visiting me.	Thencs for visiting mi.



Otomí	Español
¿Te bi ja?	¿Qué pasó?
Ra juts'i bi dagui.	La cerca se cayó.
¿Te bí pefi'a?	¿Qué hace él?
Bí hoca ra juts'i.	Está componiéndola.
¿Te guí pefi?	¿Qué hace Ud.?
Dí hoca ma hñuni.	Hago la comida.
Stá ehe ga pa nuya libro.	Vengo a vender libros.
Da za gui heti.	Lo puede estudiar.
Xi bucuá.	Aquí está.
Ma ga tai.	Lo compraré
Dí pempabi ndunthi ra nzengua ri nana.	Por favor salude a su mamá de mi parte.
Dí jamadi xcá tsøngagui.	Gracias por su visita.



Otomí	Español
¿Te bí pefi?	¿Qué hace él?
Bí <u>ax</u> 'o.	El está trasquilando las ovejas.
Bí eca ra xiyo.	Está cardando la lana.
Numa behña het'a ra xiyo.	Mi esposa hila la lana.
Ma ga pe ra <u>dax</u> 'o.	Yo tejo la cobija.
Xá nt'axi ra xiyo.	La lana es blanca.
¿Hague da <u>gat</u> 'a ra xiyo?	¿La pintará?
Nuna ra <u>dax</u> 'o petsa ra jat'i.	Esta cobija tiene un dibujo.
Ma da pat'a'i co ra <u>dax</u> 'o.	La cobija le calentará.
Gui hogagui nara mfo'mi.	Hágame un sarape.
Ma da hyoca nara tapete dega xiyo.	El hará un tapete de lana.

LECCION XXXV APRENDERE MAS

Inglés

Do you speak English?	Du yu spic ingløx?
I speak a little.	Ai spic ø litøl.
Where did you learn it?	Huer did yu lørn it?
Here in Ixmiquilpan.	Hir in Ixmiquilpan.
You speak very well.	Yu spic veri uel.
I want to speak more.	Ai uant tu spic mor.
I'll help you.	Ail help yu.
Thanks a lot.	Thencs ø lat.
Little by little I'll learn.	Litøl bai litøl ail lørn.
The lessons aren't hard.	Dø lesøns arnt hard.
Come at five-thirty.	Cøm et faiv thørti.
I'll come.	Ail cøm.

Otomí	Español
¿Ha guí ña dega ingle?	¿Habla Ud. inglés?
Dí ña na tui de gue'a.	Hablo un poquito.
¿Habú gá nxadi'a?	¿Dónde lo aprendió?
Nuua Ntsutc'ani.	Aquí en Ixmiquilpan.
Xi guí ña xá hño.	Lo habla muy bien.
Dí ne ga padi mana xi xá hño.	Quiero hablar más.
Ma ga fax'a'i.	Le ayudaré.
Dí jamadi.	Muchas gracias.
Ya ra ma zi ts'u ma ga padi.	Poco a poco aprenderé.
Hints'u xá hñei ya hetahemi.	Las lecciones no son díficiles.
Bá ehe nzunga cut'a made.	Venga a las cinco y media.
Ma ga ehe.	Estaré aquí.

## INDICE

Advertencia . . . . .	ii
Prólogo . . . . .	iv
Dos Palabras por Raúl Guerrero G.	vii
Sonidos Ilustrados . . . . .	2
Lección I Saludos . . . . .	4
Lección II Los Idiomas . . . . .	6
Lección III Los Números . . . . .	8
Lección IV Más Números . . . . .	10
Lección V Para Entender . . . . .	12
Lección VI Las Horas . . . . .	14
Lección VII Los Días . . . . .	16
Lección VIII Tiempos . . . . .	18
Lección IX La Visita . . . . .	20
Lección X Las Preguntas . . . . .	22
Lección XI Los Colores . . . . .	24
Lección XII Pronombres . . . . .	25
Lección XIII Las Compras . . . . .	28

Lección XIV	Demostrativos . . . . .	30
Lección XV	Viajando . . . . .	32
Lección XVI	Cosechas. . . . .	34
Lección XVII	Mercado . . . . .	36
Lección XVIII	Tiempo. . . . .	38
Lección XIX	Enfermedad. . . . .	40
Lección XX	El Doctor . . . . .	42
Lección XXI	Ropa . . . . .	44
Lección XXII	Nombres . . . . .	46
Lección XXIII	Las Comidas . . . . .	48
Lección XXIV	A la Comida . . . . .	50
Lección XXV	Pronombres Posesivos	52
Lección XXVI	La Clase . . . . .	54
Lección XXVII	Los Parientes . . . . .	56
Lección XXVIII	Música. . . . .	58
Lección XXIX	Los Adjetivos. . . . .	60
Lección XXX	Tejidos . . . . .	62
Lección XXXI	La Conversación . . . . .	64

Lección XXXII	Bordados . . . . .	.66
Lección XXXIII	Más Conversación . . .	.68
Lección XXXIV	Cobija de Lana . . . .	.70
Lección XXXV	Aprenderé Más . . . .	.72

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

se terminó de imprimir este libro  
el día 30 de junio de 1967  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Hidalgo 166, México 22, D. F.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores